Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen

Herausgeber: Bund Schweizer Architekten

Band: 70 (1983)

Heft: 4: Zur Ästhetik der Sparsamkeit = Sur l'esthétique de l'économie = On the aesthetics of economizing

Artikel: Zur Ästhetik der Sparsamkeit : zwischen Mode und Tradition = Entre la mode et la tradition = Between fashion and tradition

Autor: Hubeli, Ernst

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-53454

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 06.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Zur Ästhetik der Sparsamkeit

Zwischen Mode und Tradition

Wenn die dünnen Gase der Hoffnung verriechen, die Ventile der Zukunft verstopft sind, wachsen oft besondere Architekturblüten – «Gegenwelten», die sich von der unannehmbaren Alltagswelt lösen und zugleich mit ihr versöhnen. Heute koexistieren sie friedlich – neben anderen, zum Teil gegensätzlichen Architekturen: «all is possible», das 80er Rezept der unermüdlichen Stilschöpfer, kennzeichnet und dokumentiert die Totalität dieses harmonierenden Pluralismus, der gar die Umkehrung erlaubt: «Nichts ist mehr möglich.»

Der (scheinbaren) Vielfalt gegenwärtiger Architekturen entspricht die (gemeinsame) Einengung in Variationen vorhandener Kultur oder die Abkapselung in eine private Ästhetik. Die kompensatorische Funktion formaler Selbstgenügsamkeit spiegelt den gesellschaftlichen Kontext wider, in dem Architektur ihren kulturkritischen und sozialen Begründungszusammenhang aufgibt, wahrscheinlich aufgeben muss, weil er gar nicht (mehr) abbildbar ist: «es gibt etwas, an dem man sich halten kann – den Stachelzaun.»*

Es ist schwierig geworden, Architekturen zu begründen, leichter scheint es, sie zu verkaufen. Als «ökologisch» gilt ein Einfamilienhaus, wenn es mit Sonnenkollektoren ausgerüstet ist, «human» wird mit «Formenvielfalt», mit mediterranen Baustilen – «eine Kunst ohne stieren Blick» mit historisierenden Zierarten gleichgesetzt. Die willkürliche Verknüpfung mit gesellschaftspolitischen Problemen suggeriert, in Analogie zur Warenwerbung, dass ihre «Lösung» eine Frage des «richtigen Stils» und – für den, der dazu in der Lage ist – käuflich ist.

Auch Kritik kann sich durch die Verselbständigung ihres ästhetischen Ausdrucks auflösen. So etwa wie das «Hin zum einfachen Leben», das als Alternative letztlich der Rationalität einer auf Verschwendung angewiesenen Konsumgesellschaft widerspricht, sich in eine Attitüde der richesse versilbern liess (vgl. dazu den Beitrag von Werner Jehle). Oder: was die Avantgarde der Moderne einst als Teil einer kulturkritischen Programmatik begriff – die «anständige Nüchternheit» –, ist heute als zitiertes Gesamtornament verdinglicht (vgl. dazu den Beitrag von Michael Müller).

Es scheint, dass sich eine Ästhetik der Sparsamkeit nur in Kulturen entwickeln kann, in denen Sparen kein Thema – sondern eine Selbstverständlichkeit ist. Solche Bautraditionen zeichnen sich nicht allein durch billige Bauweisen aus – ebensowenig wie etwa der Karl-Marx-Hof seine Bedeutung nur durch die sparsame Technologie erlangt hat; sie werden vielmehr getragen von einer politischen und kulturellen Bewegung oder Tradition, die fähig ist, das «künstlerische mit dem praktischen Leben» zu verbinden (zitiert à homage der auch in diesem Zusammenhang oft falsch kritisierten Avantgarde der Moderne). *Ernst Hubeli*

Entre la mode et la tradition

Les temps de l'incertitude et des espoirs détruits favorisent l'éclosion d'architectures singulières – «contre-mondes» qui se libèrent du quotidien inacceptable, tout en se réconciliant avec lui. Aujourd'hui, ces architectures, parfois opposées, coexistent en paix à côté des autres: «all is possible», la recette des infatigables stylistes architecturaux lors des années 80, caractérise et illustre la totalité de ce pluralisme de l'harmonie et inclut même son contraire: «rien n'est plus possible».

La variété (apparente) des architectures actuelles correspond au resserrement (commun) dans le jeu des variations propres aux cultures existantes ou à l'isolement dans une esthétique privée. La fonction compensatrice de la suffisance formelle reflète le contexte d'une société dans laquelle, aux plans de la critique culturelle et du social, l'architecture abandonne sa cohérence justificative et doit probablement l'abandonner parce qu'elle n'est (plus) représentable: «Il y a quelque chose qui permet de se tenir – le barbelé».*

Il est devenu difficile de justifier les architectures; il est plus commode de les vendre. Une maison familiale est considérée comme «écologique» lorsqu'elle est équipée de collecteurs solaires. On assimile «humain» à «variété des formes», à styles méditerranéens – «un art sans regard fixe» avec ornements néo-historiques. A l'image de la publicité commerciale, la référence arbitraire aux problèmes socio-politiques suggère que leur «solution» est une question de «justesse du style» que chacun peut acheter, pour autant qu'il en ait les moyens.

La critique peut aussi se manifester par l'émancipation de son expression esthétique. Ainsi, la «fuite vers la vie simple» qui, en tant qu'alternative, s'oppose en dernier ressort au rationalisme d'une société de consommation vouée au gaspillage et qui en arrive à se draper d'une attitude de la richesse (voir à ce sujet l'article de Werner Jehle).

Ou bien: la «sobriété décente» considérée en son temps, par l'avant-garde du moderne, comme appartenant au programme de la critique culturelle et qui est aujourd'hui citée comme un objet d'ornement général (voir à ce sujet l'article de Michael Müller).

Il semble qu'une esthétique de l'économie ne puisse se développer qu'au sein des cultures qui n'en discutent pas dans la mesure où elle est évidente. De telles traditions architecturales ne se distinguent pas seulement par des méthodes de construction bon marché, pas plus que la Karl Marx Hof, par exemple, ne tient son importance de la seule technologie économique. Elles sont plutôt portées par un mouvement ou une tradition politique et culturelle susceptible de relier «l'art à la vie pratique» (citation en hommage à l'avant-garde du mouvement moderne souvent injustement critiquée dans ce contexte). *E.H.*

* nach/d'après E.M. Enzensberger

Between Fashion and Tradition

In periods of uncertainty and disappointed hopes there often spring up strange architectural "anti-worlds" which become detached from the unacceptable everyday reality and at the same time become reconciled with it. At present, they co-exist peaceably side by side with other styles of architecture, some of them contradicting one another; "all is possible", the recipe of the 80's of the tireless architectural fashion designers, characterizes and documents the totality of this harmonizing pluralism, which can even give rise to the formula: "nothing is any longer possible".

The (apparent) variety of present-day styles of architecture is matched by the (common) confinement within variations of already existing cultural traditions or isolation within a private system of aesthetics. The compensatory function of formal self-sufficiency reflects the social context in which architecture gives up its social function of cultural criticism, probably has to give it up, because this relationship to society is no (longer) capable of visual representation: "there is something which one can hold on to – the barbed-wire fence".*

It has become difficult to present reasons for styles of architecture. It seems easier to sell them. A detached house is rated "ecological" if it is equipped with solar collectors; "human" is equated with "formal variety", with Mediterranean styles, "an art devoid of a fixed stare" with pseudo-traditional decorative baubles. The arbitrary linkage with social problems suggets, analogously to advertizing for consumer products, that their "solution" is a question of the "right style" and – for whoever can pay – is on the market.

Criticism too can be dissolved by way of the process by which its aesthetic expression becomes independent, like, for instance, the idea of "back to the simple life", which as an alternative has lately come to contradict the rationality of a society based on wasteful consumption; it has become possible to give this approach a misleadingly shiny veneer (cf. the article by Werner Jehle). Or, what the Modern avant-garde once understood as part of a critical programme – "respectable sobriety" – has now become materialized as ready-made all-purpose ornamentation (cf. the article by Michael Müller).

It appears that an aesthetics of economy can develop only in societies in which economizing is not a topic for discussion but is simply taken for granted. Such architectural traditions are not merely characterized by low-cost construction methods, any more than, for instance, the Karl Marx-Hof has become significant only owing to the technical economies applied in its construction; these architectural traditions are, rather, borne by a politicial and cultural movement or tradition which is capable of combining the "artistic with practical life" (cited in honour of the Modern avant-garde, which has often been falsely criticized in this connection).

E.H.

* citation from E.M. Enzensberger

Seite 16:
Reihenhaus am Schankenberg in Hellerau, 1910, Architekt: Heinrich Tessenow

File de maison à Schankenberg, Hellerau, 1910, architecte: Heinrich Tessenow

Dwelling house in Schankenberg, Hellerau, 1910, architect: Heinrich Tessenow